

"Boys who can't shed tears shoot guns," says William Pollack, author of *Real Boys*, one of a number of new books and articles that deal with the problem of raising boys in our changing culture. Pollack argues that we raise our boys along outmoded gender guidelines, so they cannot find satisfying and meaningful lives as grown men. Studies of teens by Pollack show that even boys who get good grades, and who are considered "normal, healthy and well-adjusted" by friends, parents and teachers say they are deeply troubled about the roles and goals of their gender.

※今回取り上げたのは、高3 SAクラス2学期のテキストで扱った、**英語長文問題高3 SA11 (旧都立大)**の第四段落である。すでに第一段落を**英文和訳演習の20**で扱っているので、参考にして欲しい。第一段落では分詞の解釈がテーマであり、実際の入試でも設問になっていたが、この第四段落は設問とは関係がなく、時間的に余裕がない人は流し読みをしても大きな支障はないと書いたはずである。

ところが、何年振りかでこの英文を読んでもみると、下線を引いた部分の文構造と内容一読して読み取るのはそう容易ではないことに改めて気がついた。

下線部の前には特に取り上げるポイントはないので、先に日本語訳を提示する。

「涙を流せない少年は銃を撃つ」と *Real Boys* の著者、ウィリアム・ボラックは言う。これは私たちの変わりつつある文化の中で男の子を育てるという問題を扱っている、多くの新しい本や記事のひとつである。私たちはジェンダーに関する時代遅れの指針に沿って男の子を育てている、だから大人になったとき彼らは満足のいく有意義な人生を見出すことができないのだ、とボラックは主張する。

しかし下線部になると、この3行余りのセンテンスのどこに休止を置くべきかを瞬時に判断するのはなかなか難しい。このくらいの長さの英文になると普通の受験生は耳で聞くよりも目で読むほうが楽なはずである。ところが今回はむしろ逆ではないだろうか。この文のthat以下を一箇所スラッシュで大きく区切るとしたら、どこになるか。文中に3箇所あるカンマの後でないことは明らかであると言いたいところだが、カンマは程度の差はあれ、休止のマーカである。しかし実際にスラッシュで区切られるのは、...parents and teachers / say they are... であり、話し言葉では当然ポーズが置かれるはずであるが、書き言葉では何のマーカも存在しない。

そうなる、旧態依然とはいえ、文構造を確実に読み取っていくには、まず主語と述語動詞をおさえていくという構文主体の読み方の意義も捨てがたいことになる。

...show that even boys who... というthat節中の主語が even boys であることは誰でも掴めるので、even boys を主語とする述語動詞をおさえていけば、say 以外に

該当するものがないことも容易に分かるからである。

言葉はまず話し言葉が先にあり、書き言葉はそれを文字に移し変えたものにすぎないというのは、ごく当然の主張であるが、人間が書き言葉を獲得してからすでに長い年月が経ち、書き言葉はすでに話し言葉とは或る程度自立した存在であると考えられるのも必ずしも間違いではないだろう。かつて「統語的句読法」という考えを提起したのはベン・ジョンソンであったと記憶しているが、彼の主張を敷衍すれば、内容が抽象的で、個々のセンテンスが長い(人文・哲学系の)文の場合、本来の句読法とは異なる読点(カンマ)の使用が読者の助けになることも否定できないように思われる。

例えば、先行詞と関係詞がかなり離れた場合、非限定用法とは別に関係詞の前にカンマを打ったり、また主部が長く、つまり主語と述語動詞が相当に離れた場合には、主部の終わり、つまり述語動詞の前にカンマを打つといった文体も、ある時期まではそれほど珍しくなかったように思われる。(これが英語の表記法として認められにくくなってきた背景の一つには、理系の論文重視の傾向があるのではないだろうか。)

まず下線部の訳を提示してから、もう少し読みやすい英語への英文英訳の例を試みてみたい。

ボラックによるティーンエイジの調査によると、成績が良く、友人や親や教師に「正常で、健康で、うまく適応している」と見なされている少年でさえ、(男という)自分のジェンダーの役割や目標について深く悩んでいると言っていることがわかる。

Studies of teens by Pollack show that even boys who get good grades, and who are considered "normal, healthy and well-adjusted" by friends, parents and teachers say they are deeply troubled about the roles and goals of their gender.

↓

Studies of teens by Pollack show that boys say they are deeply troubled about the roles and goals of their gender even if they are considered "normal, healthy and well-adjusted" by friends, parents and teachers.

↓

次にパラグラフ全体を理系の論文でも通用する、より簡潔な文体に書き換えてみよう。

↓

"Boys who can't shed tears shoot guns," says William Pollack. He is the author of Real Boys, one of the many new books and articles that deal with the problem of raising boys in our changing culture. Pollack argues that we raise our kids along outmoded gender guidelines, so they cannot find satisfying and meaningful lives as grown men. Studies of teens by Pollack show this. Even if friends, parents and teachers consider boys to be "normal, healthy and well-adjusted," they say the roles and goals of their gender deeply trouble them.

前回 71 で触れている, ベン・ジョンソンが提唱した "syntactical punctuation" 「統語的句読法」について書かれた文章が見つかったので, 72 として以下に掲載する。4 箇所の下線部和訳の設問を設けてあるが, パッセージ全体を含めて, 構文的にも内容的にも相当に読み応えがある。

Punctuation can be thought of as a means of indicating the pauses and changes of tone that are used in speech to help communicate the meaning of sentences. The marks of punctuation developed partly as indicators of pause and tone — a comma usually indicates a pause, a question mark usually indicates a rising tone, and so on — and they retain this significance. Consequently, a comma, a question mark, or some other mark of punctuation can be "heard" at a given point in a sentence.

However, we cannot rely completely on our sense of proper spoken style when we are punctuating written sentences. (1)For one thing, muttering sentences to ourselves as we're writing is inefficient, like lip reading, and also uncertain, because a sentence muttered over a few times somehow loses its meaning and we soon can't decide how we would speak it. More important, punctuation goes well beyond its function as an indicator of pause and tone, even though it retains that function. (2)In the early seventeenth century, Ben Johnson developed a theory of syntactical punctuation — that is, punctuation based on the relationships between words in a sentence rather than only on pause and tone in spoken sentences — and ever since, punctuation has had something of a life of its own, independent of spoken English though usually not in serious disagreement with it.

Punctuation cannot reproduce the variety of pause and tone available in speech. On the other hand, speech cannot indicate with equal clarity everything that the marks of punctuation can indicate in written English. Some complicated sentences can be clear and balanced in writing, but cannot be spoken, or even read aloud, without extreme awkwardness and unclearness. (3)A single written sentence can introduce a subject, discuss it, indicate the relative importance of the items of the discussion, and sum it up, leaving the reader with a complete idea — complete in the way a musical composition or a painting is complete, and admirable in the same way. (4)Spoken language, rich and beautiful as it can be in other respects, must often be less compact and complex, because it does not have the precise syntactical signals that marks of punctuation give to written language. (Quoted from *The Handbook of Good English*. 1983, 1991 Partly adapted.)

[全訳] 句読法とは、文の意味を伝えるのに役立つように話し言葉の中で用いられる休止や音調の変化を示す手段である考えることができる。句読点は、ひとつには休止や音調の指標として発達した----コンマはふつう休止を示し、疑問符はふつう上昇調を示す、等々----そしてこれらの句読点は今もこうした意義を失っていない。その結果、コンマや疑問符を始めとする句読点は、文中の一定の箇所で「聞く」ことができる。

けれども、書かれた文に句読点を打つときには、正しい話し方に関する自分の感覚に完全に頼ることはできない。(1) ひとつには、書いているときに文を独りでぶつぶつ口に出して言うのは、読唇術と同じように、非能率的であり、しかも正確ではない。 というのは、ある文を何回もぶつぶつ口に出して言うと、どういうわけか、その意味が失われてしまい、じきに、その文をどのように話すか決められなくなってしまうからである。 さらに重要なことに、句読法は、休止や音調の指標としての役割を失っていないにしても、そうした役割以上の役割を十分に果たしている。(2) 17世紀の初め、ベン・ジョンソンは統語的句読法の理論を展開した。統語的句読法とはすなわち、文を話すときの休止や音調だけではなく、むしろある文の中の語と語の関係に基づく句読法である。 そして以来ずっと、句読法は、ふつう話し言葉の英語と大きな食い違いはないものの、それとは独立した独自の生命のようなものを持ってきた。

句読法は、話し言葉で利用できる休止や音調の多様さを（書き言葉で）再現することはできない。一方、話し言葉は、句読点が書き言葉の英語で示すことができるすべてのことを、同じ明確さで示すことはできない。複雑な文のなかには、書かれると明確で調和のとれた文になりえても、話されると、あるいは音読してさえも、ひどくごちなくて不明確な文になってしまうものもある。(3) 一個の書かれた文は、ある主題を提示し、それについて論じ、議論のいろいろな項目の相対的な重要性を指摘し、その議論を要約し、そして読者に完成した考えを提供することができるが、それは作曲や絵画が完成しているのと同じように完成されていて、そして同じように見事なものである。 (4) 話し言葉は、他の点では豊かで美しいものにもなりうるが、簡潔さと複雑さの点では（書き言葉に）劣ることが多いはずである。 というのは、話し言葉には、句読点が書き言葉に与えるような、正確な統語的な記号がないからである。

※これが Handbook of Good English という本に書かれた簡潔で明瞭な書き言葉だと言われると、首をひねりたくなる。ダッシュが、書き言葉特有の統語的記号であることは間違いないが、下線部(2)と(3)はさすがにセンテンスが長すぎる。多様な助詞を駆使することで、息の長い文を話したり書いたりできる言語である、日本語(訳)の優位性を再確認するべきではないだろうか。

※以下に、原文よりも簡潔で明瞭な英文を提示してみる。

We can think of punctuation as a means of indicating the pauses and changes of tone that we use in speech to help communicate the meaning of sentences. The marks of punctuation developed partly as indicators of pause and tone —

a comma usually indicates a pause, a question mark usually indicates a rising tone, and so on — and they retain this significance. Consequently, a comma, a question mark, or some other mark of punctuation can be “heard” at a given point in a sentence.

However, we cannot rely completely on our sense of properly spoken style when we are punctuating written sentences. (1)For one thing, muttering sentences to ourselves as we are writing is inefficient, like lip reading, It is also uncertain because a sentence muttered over a few times somehow loses its meaning. So we soon can't decide how we would speak it. More important, punctuation goes well beyond its function as an indicator of pause and tone, even though it retains that function. (2)In the early seventeenth century, Ben Johnson developed a theory of syntactical punctuation. It is punctuation based on the relationships between words in a sentence rather than only on pause and tone in spoken sentences. Ever since, punctuation has had something of a life of its own, independent of spoken English though usually not in serious disagreement with it.

Punctuation cannot reproduce the variety of pause and tone available in speech. On the other hand, speech cannot indicate with equal clarity everything that the marks of punctuation can indicate in written English. Some complicated sentences can be clear and balanced in writing, but cannot be spoken, or even read aloud, without extreme awkwardness and unclearness. (3)A single written sentence can introduce a subject, discuss it, indicate the relative importance of the items of the discussion, and sum it up, leaving the reader with a complete idea. It is complete in the way a musical composition or painting is complete, and admirable in the same way. (4)Spoken language, rich and beautiful as it can be in other respects, must often be less compact and complex because it does not have the precise syntactical signals that marks of punctuation give to written language. (Adapted)

\* (4)の rich and beautiful as it can be=though it can be rich and beautiful  
は、難関大学受験生にとっては必須(標準レベル)の知識である。

If we come to believe this, we shall have a new attitude toward pay and wages. We will believe that, as long as the worker receives enough pay to enable him to go on with his work, he has his reward. His satisfaction will be found in the fulfillment of his own nature and the contemplation of the perfection of his work. (A) That in practice there is this satisfaction can be seen from the fact that people are willing to put labor into hobbies that will never bring them any money.

英語長文問題 S A47 の下線部和訳問題を取り上げた。

下線部 (A) の前で注意すべき箇所は下線を引いたところだけだろう。ただし will と shall をどう使い分けているのか分かりにくいですが、今回はこのポイントには深入りするのは避けて、日本語訳を提示する。

[訳] もし私たちがこのことを信じるようになれば、(一つ目の結果として) 給料や賃金に対する態度が変わるだろう。働く人が仕事を続けられるだけの給料を受け取りさえすれば、その人は報酬を得た (ことになる)、と私たちは考えるようになるだろう。働く人の満足は、自分の本質を実現すること、そして自分の仕事が完成したことをじっくりと考えることに見いだされるだろう。

(A) That in practice there is this satisfaction can be seen from the fact that people are willing to put labor into hobbies that will never bring them any money.

(A) は構文的に特に複雑ということはないが、ポイントは以下の通りである。that節をそのまま主語にしていること、in practice=practically は almost の意味ではなく「実際に(は)」であること、そして最大のポイントは this satisfaction という特定の主語に there is 構文を用いていることである。there is 構文は主語が不特定の場合に用いるのが正用法であるが、こうした用例はそれほど珍しくない。cf. There is a boy in the room. The boy is in the room.

下線を引いた箇所を段階を追って波線部のように書き換えてみる。

It can be seen that in practice this satisfaction exists from the fact that people are willing to put labor into hobbies that will never bring them any money.

↓

It can be seen that this satisfaction does exist from the fact that people are

willing to put labor into hobbies that will never bring them any money.

↓

We can see that this satisfaction does exist, because people are willing to put labor into hobbies even if they will never bring them any money.

まず 仮主語用いる。there is 構文をやめて、in practice の代わりに強調の does を用いる。次に、It can be seen という受け身の文を We can see に変える。後は、見ての通り、from the fact that... を because... を用いて副詞節に変え、関係代名詞の that の代わりに even if を用いて、これも副詞節に変える。下線部和訳と英作文の参考にしてほしい。

実際にこうした満足が存在することは、人が一銭にもならない趣味に喜んで労力を注ぎ込むという事実からわかる。

↓

こうした満足が実際に存在すると[存在することが]わかるのは、たとえ一銭にもなくても、人は趣味に喜んで労力を注ぎ込むからである。

※一見すると、that が三度出てきて、煩雑な印象を受ける元の英文のほうが、訳すと簡潔な日本語になるのは興味深い。

All day and every day, we are receiving information through our sense organs. Some of it is immediately useful, and we act on it as when we stop to avoid crashing into a car, pull our hand away from something too hot, or lift the telephone receiver when the bell rings. However, much of it is not immediately useful. We are aware of receiving it, but we do nothing about it as when we refrain from answering somebody else's telephone, or take notice that it is raining or fine though we are not going out. We receive still other information without being immediately conscious of it as when we can unconsciously recall something we have experienced. Whether or not we act on this information and whether or not we are aware of it, we store much of it, and it may affect our future behaviour.

Our efficiency in living our lives as ordinary human beings depends on what we do with this enormous amount of information: what we ignore in it, what guidance to immediate action we accept from it, and how to store it and how to use the stored information. Safely crossing the road evidently involves selection: we disregard available information about, say, show window displays, and we pay attention to traffic. However, there is more to it than this: we make guesses about the future, from things we notice in the present. Our decision when to cross the road, though made apparently in an instant, depends on estimates based on the experience of similar situations. It depends on, for instance, those about the speed of a car, the temper of a taxi driver, our speed, the state of the road surface, and the behaviour of other pedestrians. If we have made a good guess, we will correctly have predicted where we will be in relation to the approaching traffic during all the time taken to cross the crossing, and we will safely get across the road.

一昔前の入試の英文を取り上げた。内容、表現ともに手を加えてかなり読みやすくしたとはいえ、それでも相当に読み応えがあると思われる。下線部だけを読んでその内容を把握できる人は例外中の例外ではないだろうか。段落ごとに見ていこう。

All day and every day, we are receiving information through our sense organs. Some of it is immediately useful, and we act on it as when we stop to avoid crashing into a car, pull our hand away from something too hot, or lift the telephone receiver when the bell rings. However, much of it is not immediately useful. We are aware of receiving it, but we do nothing about it as when we refrain from answering somebody else's telephone, or take notice that it is raining or fine though we are not going out. We receive still other information



without being immediately conscious of it as when we can unconsciously recall something we have experienced. Whether or not we act on this information and whether or not we are aware of it, we store much of it, and it may affect our future behaviour.

- ・ 3カ所に出てくる as when ... は見たことがない人もいるかもしれないが、お馴染みの as if ... と基本的に同じパターンの表現である。  
we act on it as when we stop to avoid crashing into a car, ... = we act on it as (we act on it) when we stop to avoid crashing into a car, ...
- ・ 下から二つ目のセンテンスの it は still other information を受けているとも、We receive still other information を受けているとも取れるが、これより前の記述からすると still other information を受けていることになる。
- ・ 最後のセンテンスの3つの it のうち前の2つは this information を受けているが、三つ目の it が受けているのは much of it = much of this information である。なお、文脈を無視すれば、最初の it は we act on this information を受けていて、最後の it は we store much of it を受けているという読み方もできる。

[第一段落の訳]

一日中、そして毎日、私たちは感覚器官を通じて情報を受け取っている。情報のなかにはすぐに役立つものもあり、私たちはそうした情報に基づいて行動する。車にぶつからないように立ち止まったり、熱いものに触れると手を引っ込めたり、電話のベルが鳴ると受話器を取り上げたりする時のように。しかし、情報の多くはすぐには役に立たない。私たちは情報を受け取っていることに気づいてはいるが、その情報を放っておく。他人の電話に出なかったり、外出しないのに雨が降っているか晴れているか気づいたりする時のように。さらには、受け取ってもすぐには意識しない情報もある。経験したことを無意識のうちに思い出すことができる時のように。こうした情報に基づいて行動してもしなくても、また気づいていなくても、私たちはこうした情報の多くを貯えるが、貯えられるこうした情報の多くは私たちの未来の行動に影響を与えることになるかもしれない。

Our efficiency in living our lives as ordinary human beings depends on what we do with this enormous amount of information: what we ignore in it, what guidance to immediate action we accept from it, and how to store it and how to use the stored information. Safely crossing the road evidently involves selection: we disregard available information about, say, show window displays, and we pay attention to traffic. However, there is more to it than this: we make guesses about the future, from things we notice in the present. Our decision when to cross the road, though made apparently in an instant, depends on estimates based on the experience of similar situations. It depends on, for instance, those about the speed of a car, the temper of a taxi driver, our speed, the state of the road surface, and the behaviour of other

pedestrians. If we have made a good guess, we will correctly have predicted where we will be in relation to the approaching traffic during all the time taken to cross the crossing, and we will safely get across the road.

- ・ 1行目の as ordinary human beings 「普通の人間として」は living にかかる副詞句である。
- ・ 2行目のコロン(:)以下は what we do with this enormous amount of information の具体例であり, 3行目のコロン同様, 典型的なコロンの用法である。
- ・ 3行目のコロン以下 and how to store it and how to use the stored information は and が連続して不自然に感じられるが, 前の and があることによって what we ignore in it(=A), what guidance to immediate action we accept from it(=B), and how to store it and how to use the stored information(=C) つまり A, B, and C(C=A and B) という関係が明確になっている。文と文ではなく, 語句や節をつなぐ and の前にカンマを打つかどうかは全体の構造によって左右されるが, 書き手によっても異なる。ただし今回はこのカンマがないと, コロン以下はたいへん読みにくくなる。
- ・ 6行目 there is more to it than this の it は Safely crossing the road を受けている。
- ・ 7-8行目 Our decision when to cross the road は疑問詞の前の前置詞の省略で Our decision と when to cross the road は同格の関係にある。
- ・ 10行目の those は estimates を受けている。
- ・ 下線部 If we have made a good guess は現在完了ではなく未来完了であり, 条件の副詞中では(原則として) will を用いないという基本知識が問われている。この in relation to を about [as to/concerning/regarding] の意味にとると意味不明になる。

during all the time taken to cross the crossing を the approaching traffic を修飾する形容詞句と考える人はいないと思うが will correctly have predicted に掛かるか, あるいは will be に掛かるかを決めるのは文構造ではなく, あくまでも文脈である。

#### [第二段落の訳]

普通の人間が生活を送る際の能率は, こうした膨大な量の情報をどう処理するかによって左右される。具体的には, こうした情報のうちの何を無視するか, こうした情報から当面の行動に対する指標として何を受け入れるか, こうした情報をどう貯えて, 貯えた情報をどう利用するかである。道路を安全に横断するには, 明らかに選択が必要である。たとえば, ショーウィンドーの陳列について目に入る情報を無視して, 交通に注意を払う。しかし, 安全な道路の横断にはもっと多くのことが含まれている。つまり私たちは, 現在気づいていることから未来について推測するのである。いつ道路を渡るかという決定[判断]は, 明らかに一瞬のうちになされるけれども, 類似した状況の過去の経験に基づく判断[評価]に依存している。この決定は, 車のスピード, タクシー運転手の気質, 自分自身の(歩く)速度, 路面の状態, そして他の歩行者の行

動に関する判断に依存しているのである。もし私たちが妥当な推測をしたならば、交差点を横断するのに要する時間の間ずっと、近づいて来る車との関係において自分がどの辺にいることになるかを、正しく予測したことになる、そして無事に道路を横断することになるだろう。

今回も英文英訳を試みる。

If we have made a good guess, we will correctly have predicted where we will be in relation to the approaching traffic during all the time taken to cross the crossing, and we will safely get across the road.

↓

Our having made a good guess will mean having correctly predicted our position in relation to the approaching traffic throughout crossing the intersection, and the correct prediction will lead to our getting across the road safely.

[日本語訳]

もし妥当な推測をしたならば、交差点を横断する間ずっと、近づいて来る車との関係において自分がどこにいることになるかを、私たちは正しく予測したことになる、したがって、無事に道路を横断することになるだろう。

Our having made a good guess という完了形動名詞の主語がif節の働き兼ねることになるが、「...することは~することを意味する」と「...すれば~することになる」はほぼ同義である。correctly の位置を変えたのは our を取って will mean correctly having predicted ... とすると correctly が どこに掛かる曖昧になるからである。in relation to ... は our position に掛かる形容詞句になる。throughout crossing the intersection は during all the time taken to cross the crossing とほぼ同義である。crossing the crossing はくどいので intersection に変えた。and we will safely get across the road の and は and so [and therefore] に相当するので and the correct prediction will lead to our getting across the road safely とほぼ同義である。the correct prediction を it としたほうが簡潔になるが、当然 Our having made a good guess を受けていると取られるので、これを避けた。

Courage is one of the supreme virtues. It is, indeed, a virtue on which most of the human beings' best qualities rest. When courage and clear thinking unite in the same person, he has a splendid combination. Perhaps some feel that courage is something one is born with and that they were not so endowed. In that case, they must use their ingenuity to find a substitute. Is it not too great a claim to say that one can take courage through thinking and perhaps turn into courage a fear that would otherwise be cowardice?

Although we may refrain from action from lack of courage, life goes on, and so we cannot avoid the effect of action. Meanwhile, inaction in itself also produces an effect. Inaction is, as an ancient Hindu saying goes, a form of action. We may think that a human being can protect himself by sitting very still, that is, by doing nothing as a frightened bird becomes motionless and blends with the landscape, successfully pretending to be a plant or a stone. However, this is action, smart tactics on the part of an alert bird. If we could turn into a rock or a plant, we would still have to act in a rock or plant fashion. Since we cannot behave as a rock or a plant, we act better as human beings, whether we wish to or not, to exist. As long as we fail to take action, to take the initiative, we will act at a disadvantage.

The main thing is to avoid exaggerating deficiencies and to modify them instead. We may have heard it said that courage is the virtue of the unimaginative. It is true, at least, that if one has imagination enough to foresee danger, he will be more subject to fear than a person lacking such foresight. However, he can use his imagination to devise a way out of the difficulty.

Most helpful of all, we can try to see the whole truth about any situation. Often such insight as this will be reassuring rather than frightening. We will then feel that what should be done can be done as part of the day's work, with no extraordinary demand for courage.

※前回と同じ趣旨である。一定レベルの難解さを保ちつつ、内容・表現の両面で悪文になることを避けている。段落ごとに見ていこう。

Courage is one of the supreme virtues. It is, indeed, a virtue on which most of the human beings' best qualities rest. When courage and clear thinking unite in the same person, he has a splendid combination. Perhaps some feel that courage is something one is born with and that they were not so endowed. In that case, they must use their ingenuity to find a substitute. Is it not too great a claim to say that one can take courage through thinking and perhaps turn into courage a fear that would otherwise be cowardice?

- ・ 1-2行目 on which most of the human beings' best qualities rest=which most of the human beings' best qualities rest on  
rest on a bench → rest on a foundation → rest on chance events
- ・ 4行目 they were not so endowed=they were not endowed with courage  
endow A with B

下線部

- ・ it is too great a claim to say that ... =... と言うのは過大な要求である  
great: much more than average in degree or quantity
- ・ take courage: be determined/resolute in difficult circumstances
- ・ turn into courage a fear that would otherwise be cowardice ← turn a fear that would otherwise be cowardice into courage  
V + O + 副詞句 → V + 副詞句 + O これが掴めないと、この下線部は理解不能。  
a fear that would otherwise be cowardice=a fear that, if one could not turn it into courage, would be cowardice は仮定法の正確な理解に不可欠。

[第一段落の訳]

勇気は最高の美徳[長所]のひとつである。事実、勇気は人間の最良の特質の大部分を支えている美徳である。勇気と明晰な思考が同じ人間に兼ね備わっている場合には、人は素晴らしい組合せを持ったことになる。たぶん、勇気はうまれつきのものであり、そして自分はそのような資質には恵まれなかったと感じる人もいるだろう。その場合には、工夫して勇気に代わるものを見つけなければならない。人は考えることによって、勇気を出すことができ、そしてたぶん、さもなければ（もし勇気に変えることができなければ）臆病になってしまうであろう恐怖を勇気に変えてしまうことができる、と言うのは過大な要求ではないだろうか。

Although we may refrain from action from lack of courage, life goes on, and so we cannot avoid the effect of action. Meanwhile, inaction in itself also produces an effect. Inaction is, as an ancient Hindu saying goes, a form of action. We may think that a human being can protect himself by sitting very still, that is, by doing nothing as a frightened bird becomes motionless and blends with the landscape, successfully pretending to be a plant or a stone. However, this is action, smart tactics on the part of an alert bird. If we could turn into a rock or a plant, we would still have to act in a rock or plant fashion. Since we cannot behave as a rock or a plant, we act better as human beings, whether we wish to or not, to exist. As long as we fail to take action, to take the initiative, we will act at a disadvantage.

- ・ 3行目 goes=says は基本知識のうち。goes ではなく has it でもわかるかどうか have it that ... =say that ...
- ・ 4-5行目 , that is (to say), =, in other words, は基本中の基本
- ・ 6行目 successfully pretending to be a plant or a stone=and successfully

pretends to be a plant or a stone つまり分詞構文。

- ・ 7行目 action, smart tactics on the part of an alert bird=action, that is, smart tactics on the part of an alert bird つまりカンマは同格のカンマ。

下線部

- ・ we act better as human beings=we act better as human beings than (we act well) as a rock or a plant という読み取りが、瞬時のうちに出来たかどうか。
- ・ whether we wish to or not=whether we wish to act better as human beings or not (to=いわゆる代不定詞)
- ・ to exist=in order to exist
- ・最後のセンテンス to take action, to take the initiative これも同格のカンマ。

[第二段落の訳]

私たちは勇気の不足から行動を控えるかもしれないが、それでも人生は進行する。だから行動の結果を避けることはできない。一方、行動しないことそれ自体もまた、ある結果を生む。行動しないことは、古代ヒンドゥーの諺にあるとおり、行動の一種なのである。私たちは、人間はじっと座っていることによって、つまり何もしないことによって自分を守ることができるかとも考えるかもしれない。おびえた鳥が動かなくなって、風景に溶け込み、首尾よく植物か石のふりをするのと同じように。しかし、これは行動、つまり用心深い鳥の側の巧みな策略である。たとえ私たちが岩や植物に変わることができたとしても、それでもさらに岩か植物のように行動しなければならぬだろう。私たちは岩や植物のように振る舞うことはできないのだから、生きるためには、そうしたくてもしたくなくても、人間として行動したほうがうまくいく。行動を起こさない限りは、つまり先手を打たない限りは、私たちは不利な立場で行動することになるだろう。

The main thing is to avoid exaggerating deficiencies and to modify them instead. We may have heard it said that courage is the virtue of the unimaginative. It is true, at least, that if one has imagination enough to foresee danger, he will be more subject to fear than a person lacking such foresight. However, he can use his imagination to devise a way out of the difficulty.

- ・ instead=instead of exaggerating deficiencies
- ・ be subject to ~ は必須の語彙
- ・ a way out of the difficulty=a way to get out of the difficulty

[第三段落の訳]

最も重要なことは、欠陥を誇張することを避けて、その代わりに欠陥を修正することである。勇気というのは想像力が豊かでない人間が持つ美德である、と言われるのを聞いたことがあるだろう。少なくとも、もし危険を予見できるだけの想像力があると、人は、そうした先見の明[洞察力]に欠ける人間よりも恐怖を感じやすくなる、と

というのは本当である。しかし、想像力がある人はそれを活かして困難から抜け出す方法を考え出すことができるのだ。

Most helpful of all, we can try to see the whole truth about any situation. Often such insight as this will be reassuring rather than frightening. We will then feel that what should be done can be done as part of the day's work, with no extraordinary demand for courage.

・Most helpful of all 形容詞 → 副詞の働き

下線部

・then⇔therefore

・with no extraordinary demand for courage 「勇気に対する特別な要求を伴うことなく」が直訳。

[第四段落の訳]

とりわけ役に立つことに、私たちはどのような状況についても真実の全体を見ようとすることができる。しばしば、こうした洞察力があれば、人はおびえるよりもむしろ安心するだろう。したがって私たちは、勇気をことさら必要とせずに、やるべきことを一日の仕事の一部としてやることができると感じるだろう。

※受験という視点からすると、一題が何題分にも相当する名文とは、平易に過ぎず、難解に過ぎない、こうした英文のことではないか、と言うと我田引水になるだろう。相当に優秀な受験生にとっても、内容を正確に読み取るのは容易ではないと思われるが、このレベルの英語を読み・書く能力を身につけておけば、近接する未来において、人口知能やロボットによって簡単に駆逐されることもないだろう。